

# Resúmenes = Abstracts

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Boletín hispánico helvético : historia, teoría(s), prácticas culturales**

Band (Jahr): - **(2013)**

Heft 22

PDF erstellt am: **12.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Resúmenes/ Abstracts

**Cristina Albizu Yeregui (Universität Zürich):**

**La literatura y su legitimidad de dar a conocer el pasado ausente del presente.**

*Los girasoles ciegos* (2004) de Alberto Méndez, ciclo de cuentos compuesto por cuatro relatos, es una obra ambientada en el inicio de la posguerra española. Se trata de un volumen marcadamente metaliterario que ofrece variadas reflexiones en relación al quehacer literario. Entre las abundantes estrategias autorreflexivas desplegadas en el libro, el presente artículo pretende revelar —basándose en el *materialismo histórico* benjaminiano y su principio constructivo, la *mónada*— aquel discurso que defiende la capacidad y legitimidad de la literatura de mostrar desde la ficción un conocimiento hermenéutico del pasado (el de los vencidos de la guerra civil) y su significación en el presente. Un conocimiento en el que no prima la exactitud de los hechos históricos acaecidos, sino que, desde la subjetividad, a través de un ejercicio de *memoria* y un hacer persuasivo, permite dar sentido a lo que la cultura dominante ha privado de sentido y dotar de vida a un pasado que quedó abandonado.

**Palabras clave:** Mónada, Walter Benjamin, materialismo histórico, memoria, posguerra española, guerra civil española.

**Literature's Legitimacy to Reveal the Present's Absent Past**

*The Blind Sunflowers* (2004) by Alberto Méndez is a cycle of four short stories that take place at the beginning of the Spanish postwar. It is a markedly meta-literary book, which offers various reflections related to the work of literature. This article—basing itself on Benjamin's *historical materialism* and its constructive principle, the *monad*— will focus, among the abundant self-reflexive strategies deployed in this text, on the discourse that defends the legitimacy and the capacity of literature to show, from the standpoint of fiction, a hermeneutic knowledge of the past (the vanquished of the civil war) and of its significance in the present. A knowledge in which the exactitude of historical facts does not take precedence, but which, based on subjectivity, through an exercise of *memory* and a practice of persuasion, endows with meaning that which dominant culture has deprived of meaning, and gives life to a past that has been abandoned.

**Keywords:** Monad, Walter Benjamin, Historical Materialism, Memory, Spanish Postwar, Spanish Civil War

**Fernando Cabo Aseguinolaza (Universidad de Santiago de Compostela):**

**Rosalía (post-)sublime: la autorreferencialidad en la obra narrativa de Rosalía de Castro.**

*La obra narrativa de Rosalía de Castro descubre numerosos exponentes de una tendencia a la reflexividad o, más específicamente, a la autorreferencialidad. Se testimonia en ella uno de los procesos más relevantes para la constitución de un sujeto literario femenino en la modernidad literaria hispánica, que se vincula a una estructura de la representación compleja, en que la imagen del espejo y la voluntad de sustraerse a una mera reflexividad tiene uno de sus exponentes sustanciales en las variadas formas de la autorreferencia que se señalan a lo largo del artículo. Son prácticas que atraviesan toda la obra de Rosalía de Castro, indudablemente con tonos y matices muy diferentes, entre las que destacan aquellas inmersas en las consideraciones en torno a la estética de lo sublime —uno de los aspectos decisivos de la autora en su concepción del quehacer literario—. Todo tiene una conexión con la posibilidad de la escritura femenina en clave de modernidad y, evidentemente, con la relación representativa con un determinado ámbito identitario, que no puede ser, porque se inscribe en clave de alteridad, el de una identificación aporreada o, si se prefiere así, intuitiva.*

**Palabras clave:** El texto ante su espejo, autorreferencialidad, estética de lo sublime, escritura femenina en la modernidad literaria hispánica.

**Rosalía (post-) Sublime: Self-referentiality in the Narrative Work of Rosalía de Castro.**

The narrative works of Rosalía de Castro show numerous indicators of a tendency to reflexivity, or, more specifically, to self-referentiality. They bear witness to one of the most relevant processes for the constitution of a feminine literary subject in the Hispanic literary modernity, linked to a complex structure of representation, in which the image of the mirror and the will to avoid mere reflexivity have one of their most substantial exponents in the various forms of self-reference that will be discussed throughout this article. These practices run through all of Rosalía de Castro's work, undoubtedly with different tones and shades, among which those immersed in considerations on the esthetics of the sublime stand out — one of the most decisive aspects of the author's conception of the literary task. All of this is connected to the possibility of feminine writing in Modernity, and, obviously, with the representative relationship to a specific identitary sphere, which cannot be, because written in the clef of alterity, that of a problematic —or intuitive— identification.

**Keywords:** The Text Before Its Mirror, Self-Referentiality; Esthetics of the Sublime; Feminine Writing in Hispanic Literary Modernity.

**Nadine Chariatte (Universität Bern):**

**Variación fonética en Málaga: Un estudio comparativo entre el habla virtual y real basado en corpora.**

Internet es cada vez más popular y más importante para la comunicación a causa de la enorme influencia de los nuevos medios, entre los que destacan las redes sociales en línea. El objetivo de mi estudio es cómo las redes sociales en línea, Facebook y Tuenti, determinan la comunicación. En un corpus de usuarios provenientes de tres zonas de Málaga, he analizado el uso de rasgos no estándares de carácter fónico, comparándolos luego con los recogidos en tres playas malagueñas. De este parangón se deduce que los factores sociales y lingüísticos analizados funcionan de manera distinta en el habla real y virtual. Debido a estos usos diferentes podemos considerar la comunicación electrónica propia de Facebook y Tuenti como un estilo condicionado por el tipo de espacio virtual. Se trata de un estilo que sirve a los usuarios para crear significado social y para expresar sus identidades lingüísticas.

**Palabras claves:** Estilo, Facebook, Identidad, Málaga, Tuenti, Variación

**Phonetic Variation in Málaga: A comparative study of virtual and real speech based on corpora.**

Internet is becoming increasingly more popular and more important in communication because of the enormous influence of the new media. Social network sites stand out among these new media. The focus of my study is how the social network sites Facebook and Tuenti determine communication. In a corpus of users from three zones of Málaga, I have analysed the use of non-standard phonetic features and then compared them with the same features collected on three beaches of Málaga. From this comparison it can be deduced that the analysed social and linguistic factors work differently in real and virtual speech. Due to these different uses we can consider the peculiar electronic communication of Facebook and Tuenti as a style constrained by the type of virtual space. It is a style which allows users to create social meaning and to express their linguistic identities.

**Keywords:** Facebook, Identity, Málaga, Style, Tuenti, Variation

**Inés García de la Puente (Universität Sankt Gallen):**

**Autotraducción y texto bilingüe: las memorias de Ariel Dorfman.**

Este ensayo propone un breve estudio de la obra autobiográfica y autotraducida de Ariel Dorfman, *Rumbo al sur, deseando el norte*. Partiendo del análisis riguroso de ciertos pasajes en las dos versiones lingüísticas, se reflexiona sobre cómo aplicar en ella los conceptos de "texto autotraducido" y "texto bilingüe", propuestos como sinónimos en el único monográfico existente hasta ahora sobre la autotraducción, *The Bilingual Text*. Las conclusiones sugieren que ambos términos de-

berían usarse de modo más restringido cuando se traten textos autobiográficos autotraducidos al primer idioma.

**Palabras clave:** Autotraducción, Ariel Dorfman, bilingüismo, autobiografía.

### **Self-translation and Bilingual Text: Ariel Dorfman's Memoirs.**

This essay is a brief study of the autobiographical, self-translated work of Ariel Dorfman *Rumbo al sur, deseando el norte* (*Heading South, Looking North*). In *The Bilingual Text*, the only monograph devoted to the phenomenon of self-translation to date, the concepts of "self-translated text" and "bilingual text" are used interchangeably. Here we reflect upon them through a close analysis of certain passages in the two linguistic versions of *Rumbo*. Our conclusions suggest that "self-translated text" and "bilingual text" should be used in a more restrictive way when the text at hand is a memoir self-translated to the author's first language.

**Keywords:** Self-translation, Ariel Dorfman, bilingualism, autobiography.

### **Georges Güntert (Universität Zürich):**

#### **Autorreferencialidad del texto poético y conciencia estructural del autor.**

Para evitar equívocos, comienzo aludiendo a la "autorreferencialidad" como interacción entre el plano del contenido y el plano de la expresión. Este fenómeno permite descubrir la reflexión intrínseca del texto, que suele envolver también al plano de la enunciación. Se encuentran casos ya en los textos poéticos de la primera modernidad, como demuestra el análisis del «Soneto XXXV» del *Canzoniere* de Petrarca y el de la correspondiente imitación de Boscán. Para mostrar en qué lugares textuales aparecen preferentemente las señales autorreferenciales, me ha servido de ejemplo la «Égloga primera» de Garcilaso. Aun tratándose de reflexiones intrínsecas del texto, sostengo que no es del todo imposible remontarse a la conciencia estructural del autor. Gracias al ejemplo de tres odas de fray Luis de León se demuestra que existen constelaciones de poemas con estructura análoga que nos autorizan a formular conjeturas sobre cómo el autor concebía su obra.

**Palabras clave:** El texto ante su espejo, autorreferencialidad, Petrarca, Boscán, Garcilaso, fray Luis de León.

#### **Self-referentiality of the Poetic Text and Structural Conscience of the Author.**

This article starts out defining the concept of "self-referentiality" as the interaction between the level of content and the level of expression. This phenomenon enables the discovery of the intrinsic reflection of a text that also involves the level of the enunciation. Examples are to be

found in poetic texts of the very early modern age, as shown here through the analysis of «Soneto XXXV» of Petrarch's *Canzoniere* and its imitation by Boscán. As a further textual example of where self-referential signals are most likely to occur, this article approaches Garcilaso's «Égloga primera». Even though these signals represent intrinsic reflections of a text, it may be suggested that it is not totally impossible to deduce important clues as to the author's structural awareness from such reflections. Thanks to the study of three odes by Luis de León, it is eventually proven that there are constellations of structurally analogous poems authorizing the formulation of hypotheses on how the author conceived his work.

**Keywords:** The Text Before its Mirror, Self-referentiality, Petrarca, Boscán, Garcilaso, Fray Luis de León.

**Jorge Ledo (Universität Basel):**

**La cultura clásica en la *Ingeniosa comparación entre lo antiguo y lo presente*. La composición y las fuentes (1539).**

La *Ingeniosa comparación entre lo antiguo y lo presente* (1539) de Cristóbal de Villalón se divide en dos defensas opuestas: la alabanza de la antigüedad frente a la edad moderna y viceversa. Este artículo se ocupa de la primera de ellas y de las fuentes utilizadas para componerla. Este análisis es importante al menos por tres razones: demuestra que esta parte fue compuesta con anterioridad al *Scholástico*, tradicionalmente concebido como una obra posterior; ayuda a comprender el método de escritura de Villalón y su manejo de las fuentes y sirve como una aproximación a los distintos modos de imitación compuesta usados en el Renacimiento español.

**Palabras clave:** Cristóbal de Villalón, fuentes clásicas, *Ingeniosa comparación entre lo antiguo y lo presente*, imitación compuesta, eclecticismo, Renacimiento, Querrela entre antiguos y modernos, datación.

**Classical Culture in the *Ingeniosa comparación entre lo antiguo y los presente* (1539). Composition and Sources.**

The *Ingeniosa comparación entre lo antiguo y los presente* (1539) by Cristóbal de Villalón is composed of two opposite defenses, the first of which is a praise of classical antiquity and the second a defense of the superiority of the moderns compared to the ancients. This paper tackles the sources employed to compose the former. Their analysis is important for three main reasons: it demonstrates that this part of the work was written prior to the *Scholástico*, traditionally considered as a later work; it helps in the understanding of Villalón's method for arranging the sources and composing his texts; and, finally, it offers a catalogue of the different techniques of composite imitation used by Spanish Renaissance prose writers.



**Keywords:** Cristóbal de Villalón, classical sources, *Ingeniosa comparación entre lo antiguo y lo presente*, composite imitation, eclecticism, Renaissance, Quarrel between ancient and modern, dating.

**Cléa Marcuard (Université de Genève):**

**Reescritura del mito y de la historia del pirata del Caribe en las novelas *Son vacas, somos puercos* (1991) de Carmen Boullosa y *Lobas de Mar* (2003) de Zoé Valdés.**

*Son vacas, somos puercos* (1991) de Carmen Boullosa, representante de la novela mexicana contemporánea, y *Lobas de mar* (2003) de Zoé Valdés, autora cubana accesible al gran público, son ficciones históricas escritas por mujeres que se focalizan en la piratería en las aguas de la América española durante los siglos XVII y XVIII. Estas novelas se apropian la leyenda del pirata para ofrecer versiones distintas de las figuras de los aventureros del mar: la primera autora se interesa en el mito del filibustero libertario y la segunda novelista desarrolla el personaje femenino de la pirata. En este artículo, observaremos el nacimiento y la evolución del mito pirata en el mundo hispanoamericano. A través de las dos novelas intentaremos captar por qué las autoras latinoamericanas, que pertenecen a horizontes culturales y literarios diferentes, se interesan en el fenómeno histórico de la piratería, inspirándose en textos de la época que contribuyeron a la creación del mito del aventurero marítimo. En esta óptica, observaremos cómo las novelistas recuperan y reescriben el mito y si los personajes literarios exceden o no la leyenda romántica del pirata.

**Palabras clave:** Mito pirata, literatura del siglo XVIII, literatura latinoamericana contemporánea, construcciones de género.

**Rewritings of the Myth and History of the Caribbean Pirate in the Novels *Son vacas, somos puercos* (1991) by Carmen Boullosa and *Lobas de Mar* (2003) by Zoé Valdés.**

*Son vacas, somos puercos* (1991) by Carmen Boullosa, a representative of the contemporary Mexican novel, and *Lobas de mar* (2003) by Zoé Valdés, a Cuban author accessible to the general public, are historical fictions written by women which focus on the piracy in Spanish American waters during the XVIIth and XVIIIth centuries. In these novels the legend of the pirate is appropriated to offer different versions of the figures of the sea adventurers: the first author is interested in the myth of the libertarian freebooter, the second novelist develops the feminine persona of the pirate. In this article, we will follow through the birth and evolution of the myth of the pirate in the Hispanic-American world, and we will attempt to understand why these two Latin-American authors, from different literary and cultural horizons, become interested in the phenomenon of piracy, inspiring themselves in texts of the time that contributed to the creation of the myth of the sea adventurer. With this in mind, we will observe how the two nove-

lists recuperate and rewrite the myth, and their literary characters exceed—or not—the romantic legend of the pirate.

**Keywords:** Myth of the Pirate, XVIIIth century Literature, Contemporary Latin-American Literature, Gender Constructions.

**Laurence Neuffer (Universität Zürich):**

***Ut pictura poesis* como principio de reflexión metaliteraria en *Gramática parda* de Juan García Hortelano.**

Publicada en 1982, la novela *Gramática parda* representa la última etapa de la trayectoria artística del escritor madrileño Juan García Hortelano (1928-1992). Adoptando un tono esencialmente lúdico y paródico, pero no por ello menos profundo y sutil, este texto propone una doble reflexión: sobre el quehacer literario y el oficio del escritor por un lado y, por otro, sobre la creación lingüística y el poder transgresor de la lengua.

Protagonizada por una niña de cuatro años llamada Duvet Dupont que, a pesar de no saber ni leer ni escribir, quiere convertirse en Gustave Flaubert (1821-1880), la novela se configura en una vasta red inter- e hipertextual de citas, alusiones, parodias y pastiches de las obras del ilustre escritor francés y de muchos otros autores de distintos idiomas, representando el punto de partida para una reflexión metaliteraria que, a lo largo del texto, adopta diferentes estrategias. Dentro de ellas cabe señalar una interesante *mise en abyme* de la enunciación poética, en la que quiero centrar mi comunicación, realizada a través de la introducción en el texto hortelano no de una obra literaria, sino de una obra pictórica, es decir, el cuadro *La Libertad invita a los Artistas a participar en el XXII Salón de los Independientes*, pintado en 1906 por Henri Rousseau (1844–1910, también conocido con el apodo de «el aduanero»). La relación entre literatura y pintura se remonta en Europa a una larga tradición desde la conocida fórmula horaciana *ut pictura poesis*. Este precepto adquiere en *Gramática parda* una dimensión metapoética subrayada por el valor alegórico del cuadro de Rousseau, una invitación a la libertad creativa capaz de sustraerse a las convenciones del arte académico, que el pintor francés ignoraba voluntariamente al emplear una técnica elemental e *ingenua* (de ahí el término de arte *naïf* aplicado a su pintura). Espejo de una misma postura estética, la reflexión metaliteraria y la reflexión metapictórica presentes en *Gramática parda* proporcionan al lector una de las muchas claves de interpretación poética de la novela.

**Palabras clave:** Metaliteratura, *mise en abyme*, *ut pictura poesis*.

***Ut pictura poesis* as a principle of metaliterary reflection in Juan García Hortelano's *Gramática parda***

Published in 1982, the novel *Gramática parda* constitutes the last stage of the artistic trajectory of the Madrilenian writer Juan García Hortelano (1928-1992). In an essentially playful and parodic tone, but not for



this less subtle and deep, this text proposes a double reflection: on the literary work and the writer's profession, on one hand, and on the other, on linguistic creation and the transgressive power of language. Protagonized by a four year-old girl called Duvet Dupont, who, although she doesn't know how to read or write, wants to become Gustave Flaubert (1821-1880), the novel is configured in a wide network of inter- and hypertextual citations, allusions, parodies and pastiches of the works of the illustrious French writer as well as of many other authors in different languages, which constitutes a starting point for a metaliterary reflection which adopts various strategies throughout the text. Among them it is worth pointing out an interest in *mise en abyme* of poetological enunciation, on which I want to focus my talk, achieved in the Hortelian text through the introduction, not of a literary work, but of a pictorial work, that is, the painting *Liberty Inviting Artists to take Part in the 22nd Exhibition of the Société des Artistes Indépendants*, painted in 1906 by Henri Rousseau (1844–1910), also known as the "customs officer". The relationship between literature and painting has a long tradition in Europe, going back to the Horatian formula of *ut picture poesis*. In *Gramática parda* this precept acquires a meta-poetic dimension, underlined by the allegorical value of Rousseau's painting, an invitation to creative freedom, capable of avoiding the conventions of academic art, which the French painter ignored purposely in his use of an elemental and *ingenuous* technique (hence the use of the *naïf* with reference to his paintings). Mirrors of a selfsame esthetic posture, the metaliterary and metapictorial reflections in *Gramática Parda* offer the reader one of the many keys of poetological interpretation of the novel.

**Keywords:** Metaliterature, *mise en abyme*, *ut pictura poesis*.

**José María Pozuelo Yvancos (Universidad de Murcia):**

***Aire de Dylan: Vila Matas frente al espejo literario.***

*Aire de Dylan* (2012), última novela de Enrique Vila-Matas, guarda una estrecha relación con la temática de las Jornadas Hispánicas 2012, ya que en ella el lector se ve confrontado con la mirada de un escritor sobre su propia poética narrativa, no únicamente para abrazarla, sino también para cuestionarla desde diferentes ángulos. Vila-Matas se sirve en este texto, el más personal de los que ha escrito, del mecanismo de la autorrepresentación para trazar una reflexión sobre dos cuestiones centrales de sus preocupaciones: de un lado, la cuestión general del destino de un escritor, de sus miedos y peligros al abordar una nueva obra; y de otro, la cuestión más específica de su poética narrativa o su ideario anti-realista que reafirma aquí con matices nuevos.

**Palabras clave:** El texto frente a su espejo, autorrepresentación, meta-ficción.

### ***Aire de Dylan: Vila Matas Before the Literary Mirror.***

*Aire de Dylan* (2012), Enrique Vila Matas' last novel, is closely related to the subject of these 2012 Hispanic Journeys, because in it the reader is confronted with the writer's gaze on his own narrative poetics, not only in order to embrace it, but also to question it from different perspectives. In this text, the most personal he has written, Vila Matas recurs to self-representation to sketch a reflection on questions central to his preoccupations: on the one hand, the general question of the destiny of a writer, his fear and dangers as he begins a new work; on the other, the more specific question of his narrative poetics or anti-realist thinking, which he reaffirms in this text with new shades.

**Keywords:** The Text Before its Mirror, Self-representation, Metafiction

### **Sandra Schlumpf (Universität Basel):**

#### ***Aunque, malgrado y afilú en judeoespañol: tres conectores concesivos ¿sinónimos?***

Bien es sabido que el judeoespañol se ha formado y desarrollado fuera de la Península Ibérica en la llamada diáspora sefardí, desconectado de la evolución del castellano peninsular durante varios siglos y lejos del alcance de las medidas normativas promulgadas desde el siglo XVIII por la Real Academia Española. Asimismo, existe un amplio consenso entre los lingüistas acerca de las características fundamentales de las oraciones concesivas, consideradas como una de las clases de oraciones más complejas tanto a nivel formal como semántico.

El presente trabajo pone en relación las afirmaciones antedichas para analizar, por una parte, cómo han influido las particularidades del judeoespañol en la configuración de su paradigma de conectores concesivos, y por otra, si el estudio de la concesividad permite llegar a conclusiones sobre las características esenciales de la lengua sefardí. Se abarcarán estas y otras cuestiones relacionadas de manera ejemplar mediante el estudio de tres conectores concesivos —*aunque, malgrado y afilú*—, cuyos usos y significados ¿son o sólo aparentan ser sinónimos?

**Palabras clave:** Judeoespañol, sintaxis, concesividad, conectores concesivos, contacto lingüístico.

#### ***Aunque, malgrado and afilú in Judeo-Spanish: three concessive connectors, synonymos?***

It is well known that Judeo-Spanish has been formed and has developed outside the Iberian Peninsula in the so-called Sephardic diaspora. It was disconnected from the evolution of peninsular Spanish for several centuries and was beyond the reach of normative measures promulgated by the Real Academia Española since the eighteenth century. Also, there is a broad consensus among linguists with respect to the fundamental characteristics of concessive clauses, which are considered one of the most complex types of sentences both at a formal and a semantic level.

This paper links these affirmations with the aim to analyse, on the one hand, how the peculiarities of Judeo-Spanish have influenced the configuration of its paradigm of concessive connectors, and on the other, if the study of concessivity allows to reach conclusions regarding the essential characteristics of the Sephardic language. These and other related issues are covered in an exemplary manner through the study of three concessive connectors: *aunque*, *malgrado* and *afilú*. Are their uses and meanings synonymous or do they only appear to be?

**Keywords:** Judeo-Spanish, Syntax, Concessivity, Concessive Connectors, Language Contact.